

Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano

I.—“El neñu de mió”

1. L' asturiano de güei conoz combinaciones sintagmátiques de nome y posesivu de manera tala qu'ésti pue apaecer delante o detrás del nome al mesmu tiempu que presenta les mesmes marques de xéneru y númberu qu'aquél. Con exemplos occidentales:

A	B
1. <i>el mióu nenu</i>	<i>el nenu mióu</i>
2. <i>la miá nena</i>	<i>la nena miá</i>
3. <i>los mióus nenus</i>	<i>los nenus mióus</i>
4. <i>las miás nenas</i>	<i>las nenas miás</i>
5. <i>el nuesu nenu</i>	<i>el nenu nuesu</i>
6. <i>la nuesa nena</i>	<i>la nena nuesa</i>
7. <i>lus nesus nenus</i>	<i>lus nenus nesus</i>
8. <i>las nesas nenas</i>	<i>las nenas nesas</i>

L'asturiano de tipu centroriental conoz les mesmes construcciones pero coles espresiones monotongaes y ensin variación de xéneru nel axetivu referíu a un solu posesor: *el mio neñu*, *la mio neña*, *los mios neños*, *les mios neñes*, etc. Xusto ye dicir, de toes maneres, que les preferencies llingüístiques de los falantes asturianos ufierten, abondes vegaes, más usos del tipu A.

2. Nin que dicir tien que, consabíos de los falantes los nomes, pue apaecer el posesivu en costruiciones como éstes: *el mióu, el tóu, la miá, la tuá*, etc.

3. De la mesma manera n'asturiano dan-se costruiciones atributivas d'esti sen:

el nenu ya mióu, el nenu ya'l mióu
la nena ya tuá, la nena ya la tuá
los nenos son mióus, los nenos son los mióus
los nenos son nuegos, los nenos son los nuegos, etc.

4. Per otru llau tamién tien que se dicir que sincrónicamente güei, puen apaecer xunto a estes espresiones tradicionales otres nes que queda afitá la situación d'interferencia llingüística asturiano/castellana que se tá dando agora n'Asturies.

5. Pero amás d'estes costruiciones que a nun ser pela presencia del artículu delante'l posesivu, pela variación de xéneru y peles diferencies fóniques vistes en poco dixebrariín al asturiano y castellan, la nuestra llingua ofrez otru tipu usos qu'estremen dafechu a les dos. Son aquéllos que presenten la cadarma: *poseedor + de + posesivu*:

- a) *el nenu de mióu* (de tóu, de sóu), cast. «mi niño»
la nena de mióu (» »)
lus nenus de mióu (» »)
las nenas de mióu (» »)
el nenu de nuego (de vuego, de sóu), c. «nuestro niño»
la nena de nuego (» »)
lus nenus de nuego (» »)
las nenas de nuego (» »)

Anque nun ye posible:

- b) * *el nenu de nuegos*
 * *la nena de nuegos*
 * *el nenu de mióus*
 * *los nenus de mióus*
 * *los nenus de nuegos*

- * *las nenas de mióus*
- * *las nenas de nuegos*
- * *las nenas de nuelas*
- * *el nenu de miá*
- * *la nena de miá*
- * *las nenas de miá, etc.*

6. N'asturiano apaecen construcciones asemeyaes a les vistas en 5-a coles consabíes sedaúres de tipu fónicu qu'estremen unes fales d'otres¹. Los puntos nos que s'amiesten estos usos per tol asturiano son:

a) referencia a la posesión gracias a la combinación *de + posesivu*.

b) posibilidá d'apaicer en función atributiva coles memes condiciones que les vistas en 5-a. De toes maneres la extensión d'estos usos nun paez tan xeneral dientro l'asturiano como les qu'apaecen en 3.

c) imposibilidá d'apaicer antepuestos al nome col mesmu conteníu posesivu: *el de mióu nenu* nun quier dicir «mi niño» sinón «el de mi niño»; *de mióu nenu* será «de mi niño».

7. Paez, entóncenes, que les construcciones del tipu *de + posesivu* podríin sintácticamente considera-se asemeyaes a aquelles otres, tamién presentes n'asturiano, en que la presencia de

(1) El fenómenu apaec en Munthe, según Menéndez Pidal, y en Lena, y paez asemeyau a otros usos medievals castellanos (*El dialecto Leonés*, Uvieu 1962, p. 114). Neira costáta-lu tamién en Lena (*El habla de Lena*, Uvieu 1955, p. 73). Nel occidente afita la existencia del fenómenu M. Menéndez (*El Cuarto de los Valles I*, Uvieu 1963, p. 198), García Arias (*El Habla de Teberga*, AO XXIV, p. 101), A. Cano («El habla de Somiedo» I, *Verba* 4, 1977, p. 283), C. C. García Valdés («El habla de Santianes de Pravia», *BIDEA* n.º 93-95, p. 72); en Ayer, Rodríguez-Castellano (*La Variedad dialectal del Alto Aller*, Uvieu 1952, p. 134); en munchos puntos per tol territoriu asturianu según Rodríguez Castellano («El posesivo en el dialecto asturiano», *BIDEA XXXI*, 1957, p. 184); lo mesmo la *Gramática Bable*, Madrid 1976, p. 40. Da-se'l fenómenu tamién na fastera del gallegu-asturianu (C. Muñiz *El habla del Valledor*, Amsterdam 1979, p. 260) aunque non en toa, por exemplu en *El Franco* (J. García, *El Habla de El Franco*, tesis doctoral ensin asoleyar, Uvieu 1979 p. 213). Dellos usos dan-se tamién en gallego (R. Carballo Calero *Gramática Elemental del gallego común*, Vigo 1968 (Galaxia, 2.ª ed., p. 243) y en dalguna media en portugués n'espresiones como *ter muito de seu, ter de seu* (P. Vázquez y M.ª A. Méndez da Luz, *Gramática Portuguesa*, 3.ª ed., Gredos 1971, II, p. 177; A. E. da Silva Dias, *Sintaxe Histórica Portuguesa*, 5.ª ed., Porto 1970, p. 76).

nome + de + posesor ufierten la posibilidá de dexar a un llau la mesma preposición; asina:

el perru de Xuan = el perru Xuan
la xata de Pepe = la xata Pepe
los praos de los vieyos = los praos los vieyos
les cases de los cures = les cases los cures

8. ¿Podría, entós, anda-se camentando que se trata xenéticamente de mesmu tipu costruciones (les vistes en 1-B y 5) con un desarrollu serondu y preferencial de dalguna d'elles?

Lo que ye cierto ye que nun se trata de novedá d'estos díis el fechu d'apaicer costruciones del tipu *nome + de + posesivu* según asoleyare cuantayá M. Pidal (*El Dialecto*, p. 114) al reproducir un documentu lleíu per Vigil onde se diz «nin fillos nin nietos de so» y que pertenez al añu 1309; mesmamente Alarcos («Papeletas asturianas» AO 1962, p. 334-5) atopa en documentu de 1303 «tierras de vuestro» y notru de 1356 «bienes desenbargados de so». Pero a estos exemplos podríin arrexunta-se otros munchos, como los que puen lleese nel cartulariu de *El Monasterio San Pelayo de Oviedo I* (Uvieu 1978, lleíu per Fernández Conde y otros):

«*grant costa de vostro*» (a. 1255)
 «*de fondos de vostro*» (a. 1303)
 «*tierra de vostro*» (a. 1303, varies vegaes)
 «*tierras de vostro*» (a. 1303)

Que'i fenómenu ye vieyu n'asturiano paez nidio. De toes maneres tá ensin contestar la pregunta de si se trata xenéticamente del mesmu tipu costruciones con *de* y ensin *de*. Pelos datos que tenemos paez que hai que responder non, al fixamos:

a) Hai un tipu verbos, que'n dellos casos funcionen comu atributivos, que dexen costruciones del tipu *verbu + de + posesivu* mas non **verbu + posesivu*; tráta-se de los verbos (*d*)*ir, andar, tar*: (**)

(**) De toes maneres, a vulgar per dellos exemplos medievales, esti tipu costruciones faciín-se con más verbos: Como exemplu válan-mos dellos qu'apaecen nel apéndice documental de J. Tolivar Faes *Hospitales de leprosos en Asturias durante*

va de mióu «va a trabajar para mí»
anda de nueso «está trabajando para nosotros»
ta de tóu «está trabajando para tí», etc.

Pero nun seríin posibles frases como:

* *va mióu*, * *anda nuesu*, * *ta tóu*...

b) Per otru llau estrémen-se les costruiciones del tipo *de* + posesivu (5-a, 8-a) de les que nun lleven *de*, en que néstes el posesivu ye portaor de los morfemes de número (y de xéneru n'asturiano ocid.) mentantu que naquélles (5-a, 8-a) nun ye posible na más que la espresión, digamos pel momentu, mal dicho, «neutra» o «masculina» y «singular».

9. ¿A qué ye debíu esti comportamientu dixebrau? Al nuestru entender na más qu'a la xénesis estremá d'estos usos llingüísticos, tapecía güei enforma pela confluencia de dos espresiones nel aniciu separtaes.

a) El llatín presentába-mos unos posesivos de los que son seguiores, nesti momentu hestóricu, los signos asturianos qu'agora funcionen ensin necesidá de preposición:

llatín		ast. prellit.		ast. oc.	ast. non-oc.
<i>měum</i>	>	* <i>miau</i>	>	<i>mióu ~ miéu</i>	<i>mio</i>
<i>měam</i>	>	* <i>miaa</i>	>	<i>mía ~ miá</i>	↓
<i>tũum</i>	>	* <i>tou</i>	>	<i>tóu</i>	<i>to</i>
<i>tũam</i>	>	* <i>tua</i>	>	<i>túa ~ tuá</i>	↓
<i>sũum</i>	>	* <i>sou</i>	>	<i>sóu</i>	<i>so</i>
<i>sũam</i>	>	* <i>sua</i>	>	<i>súa ~ suá</i>	↓

Xusto ye dicir que l'asturiano de tipu central pelo menos presentaba na Edá Media variación de xéneru y número tamién anque el procesu que siguió darreu llevó-lu a la confusión d'espresiones en beneficiu de la masculina-neutra *mio(s)*, *to(s)*, *so(s)*. Fonéticamente tamién tien que se dicir que les

las edades media y moderna (Uvieu 1966): «...en monumento que hy fie de mio.» (n. 6 año 1274); «... si la hy ouier de mio.» (n. 6, año 1274); «... e las debdas que devo non ouiesent de mio.» (n. 6 año 1274).

esprésiones que güei s'alcuentren n'asturiano non-occidental pasaron per una etapa ditongá.

b) Pero ye que'l llatín delles de veces, non munches ye verdá, emplegaba los xenitivos de los pronomes personales y del reflexivu en llugar de los posesivos; asina apaecía en Cicerón *frequentia VESTRUM incredibilis* en llugar de *frequentia VESTRA* y en Tácito *a primordio SUI* en vez de *a primordio SUO*². En dalguna medía un emplegu asemeyau atopámos-lu na documentación medieval asturiana onde lleemos «... ad vos *patres mei*» (S. Pelayo 1071), «ego et *parentes nostri*» (S. Pelayo 1161).

c) Pero, enantes ya, en 1050 podía lleese «... per termino de illa sorte *de mei*, et per illa carale, et per tuo permino *de tibi* (Bellito, et per illa) sorte de Uelasquo...» (P. Floriano Llorente *Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo*, Uvieu 1968, p. 104). Lluen apaecen casos paecíos «tuas vestiduras *de te*» (S. Pelayo 1230) y en documentos ya romances del mesmu archivu S. Pelayu son abondes les muestres que puen asoleya-se: «casa *de mi*» (1250), «padre *de mi*» (1285, 1292, 1303), «por nonme *de mi*» (1297, h. 1300, 1301, 1310, 1317, 1321), «por nonmee *de mi*» (1323?), «filla *de mi*» (1302), «registro *de mi*» (1305), «hermana *de mi*» (1314), «marido *de mi*» (1316, 1317).

10. Esto ye lo que mos lleva a afondar na custión fixándonos nos personales llatinos colos que dende'l puntu vista d'espresión y conteníu taben emparentaos los posesivos llatinos. El so paradigma presentábase asina:

<i>nom.</i>	<i>ac.</i>	<i>xen.</i>	<i>dat.</i>	<i>abl.</i>
<i>ego</i>	<i>me</i>	<i>mei</i>	<i>mihi</i>	<i>me ~ mecum</i>
<i>tu</i>	<i>te</i>	<i>tui</i>	<i>tibi</i>	<i>te ~ tecum</i>
—	<i>se</i>	<i>sui</i>	<i>sibi</i>	<i>se ~ secum</i> (reflexivu)

a) Sábe-se a esgaya cómo nel procesu que lleva del llatín al romance peninsular esapaez la categoría de casu a nun ser

(2) Bassols de Climent, *Sintaxis latina I*, 5.^a reimpr. Madrid 1976 (CSIC), p. 190.

en dellos pronomes y, pelo que-ios cinca a los presentes, n'asturiano mantiéense un sistema de dos o tres casos nes dos primeres persones del singular:

yo/me, tú/te (na fastera centrocidental)

yo/me/mi, tú/te/ti (na fastera oriental)³

b) Xusto ye reconocer que la categoría de casu quedó bien amenorgá dende'l llatín al romance. Nesi procesu redución de casos osérven-se, de toes maneres, posiciones distintes sigún los romances. D'un llau los que como l'aragonés la redución lleva, en dellos usos, a escaece-se mesmamente hasta d'espresiones derivaes del dativu, ablativu, xenetivu y de í que güei entovía s'alcuentren exemplos del tipu *con yo, con tú, a yo, de yo...* y, d'otru, llingües como'l castellán que conserven nel planu fónicu restos del dativu (*mi, ti, si*) o ablativu (*-migo, -tigo, -sigo*) pero que'n tou casu necesiten preposición p'apaicer en dalgún decursu. L'asturiano lleva esta conduta conservaora lo más lloñe que se conoz ente les llingües peninsulares como ye mantener non sólo restos d'espresión de dativu y ablativu (*mi, ti, si, -migo, -tigo, -sigo*) y usos como los que viemos en 10-a sinón, como vamos ver, la espresión continuaora del xenitivu llatinu de los personales precedía, eso sí, de la preposición *de*, como solución analítica romance. El procesu n'asturiano de xuro que tuvo que ser ésti:

Sobre los xenitivos *mei, tui, sui* formaríin-se n'Asturies, nun primer momentu, continuaores del tipu **miai* ~ **miei*, **toi*, **soi*. Nun segundu momentu **toi*, **soi* confundiríin-se coles espresiones *tou, sou* < *tuum, suum* qu'apaecíin n'espresiones de conteníu y usos cuasimente los mesmos, como corespondía a los continuaores de los demostrativos llatinos. Al mesmu tiempu **tou*, **sou* nos usos xenitivos influiríin sobre'l continuaor de *mei* anaóxicamente: en llugar de **miai* ~ **miei*, precedíos de preposición *de*, apaecería *miou* ~ *mieu*⁴. Asina

(3) García Arias, «Distinción de casu en bable: un datu llingüísticu perinteresante», *Asturias Semanal*, n.º 406, Uvieu 16-4-77; F. García, «Los pronombres personales en el oriente de Asturias», en *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana, II*. Universidá d'Uvieu, 1979, p. 51.

(4) En gallegu l'analogía fairía-se sobre *meu* que refai a los continuaores de *tuum, suum* > *teu, seu*.

llegaría-se a la confusión de los continuaores de *mei, tui, sui* colos de *meum, tuum, suum*; pero la confusión nun fo dafechu dao qu'había dos puntos estremaos:

a) Presencia de la preposición *de* delante los seguidores del xenitivu, según yera d'aguardar na práctica romance.

b) Falta de variación de xéneru y númberu entre los continuaores del xenitivu llatinu, pela única razón de que talos xenitivos nun teniín variación de xéneru nin de númberu.

Los plurales de los personales van emplega-se pa referi-se a más d'un posesor; desaparecen, eso sí, los continuaores del dat. y abl. *nobis, vobis* pero consérven-se los xenitivos (prece-díos como los singulares de preposición) *nostrum, uostrum*, lóxicamente, ensin dexar llugar tamién a la variación de xéneru nin númberu: *de nueso ~ de nuestro, de vueso ~ de vuestro*. En dalgún casu mesmamentu l'usu llevó a escaece-se de la preposición dando llugar a qu'apaecièren costruiciones del tipu *de casa nuestro*⁵ cast. «propio de nuestra casa» que nun necesita enterpreta-se como «un neutru de materia».

Nun dexen d'estraña-mos les espresiones anotaes per Rodríguez-Castellano en Ayer (*La Variedad*, 93): *esos praos son de nuestros, unas navayas de sós*, que, de nun se tratar d'un posible lapsus, nun podríin desplica-se na más que como una estensión analóxica llográ hapocayá dende les espresiones posesives.

L'analogía tamién podía desplica-mos dalgún emplegu *de* + *pronome personal* (*una vaca de nós, eso ya de nós*)⁶ pero agora fecha gracias a les costruiciones de tercera persona del tipu *ya d'él* cast. «es de él», *ye d'ellos* cast. «es de ellos» utilizaes, munches vegaes, con preferencia a *de só, so*, usu al que nun ye ayenu l'asturianu medieval: «*padre de vos*» (S. Pelayo 1303).

(5) Costatémola en Vega (Ribadesella) en 1979. Claro que *nuestro* pue entendese como seguir del llat. *nostrum*, «casa de los nuestros».

(6) Rodríguez-Castellano, «El posesivo...», BIDEA XXXI p. 184.

II.—me/mi

En 1977 daba a conocer un fenómenu perinteresante dientro l'asturiano de les dos orielles del Sella como yera la distinción de casu acusativu/dativu ente los pronomes personales átonos de primera y segunda presona singular: *me/mi*, *te/ti*⁷.

El fenómenu, ensin enfota-me nuna dixebra dafechu, sabía que pelo menos taba afitau con puxu nos conceyos de Ponga, Cangues, Onís, Llanes, Ribesella y drecha de Piloña. Más tarde yo mesmu costaté-lu tamién n'Amieva y F. González en Cabrales⁸.

Anque los exemplos que yo daba daquella nun yeren los más afayaízos non per ello el fenómenu dexaba de ser una realidá granible y esa mesma realidá quedaba nididamente sofítá per toa una tradición lliteraria n'escritores d'esa fastera oriental; ensin ganes de cita-los a toos refería-me a una llista colos nomes de: Pin de Pría, González Abín, Francisco de la Vega, Luis Martínez de la Vega y l'autor de El tío Xuan.

Esti fechu nun dexó de llamar l'atención sobre un fenómenu que, tando tan vivu, nun mereciere l'atención de los estudiosos. Les palabres de Grossi⁹ yeren enforma confuses pa nun mos aclariar daqué gramaticalmente:

«Tiene el bable oriental unos pronombres personales mi, tí, frente a me, te que además como todos los otros pronombres objeto se usan delante del verbo en lugar de ir detrás de él: mi llamo por llámome; mi casé por caséme».

Xusto ye dicir que los estudiosos del bable nun lleéremos abondo bien un testu gramatical, debíu a Laverde Ruíz, que'n 1879¹⁰ escribiere que la *r* del infinitivo perdía-se al pone-i detrás

(7) Cfr. la referencia de la nota 3. Al Norte el puntu más occidental onde se da la estremación paezme'l pueblu de Berbes (Ribesella).

(8) Cfr. la referencia de la nota 3.

(9) R. Grossi, *El bable y los bablistas*, folletu emprentau per *El Oriente de Asturias*. Llanes. Arrecueye una conferencia del 12 de xunu de 1975.

(10) «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano», en *La Ilustración Gallega y Asturiana*. Madrid 20-9-1879, p. 313.

un pronome personal «en dativo ó acusativo». Ente los exemplos del casu dativu citaba *pega-mi, da-ti, ofrece-mi, concede-ti*; entre los d'acusativu *robá-me, colga-te, perdé-me, confundi-te*. Pero por si na nuestra conocencia gramatical de güei andamos camentando que nun yera na más que custión de terminoloxía que tracamundia casu y función, o por si dalgún andaba atalantando que la vocal cabera del pronome átonu podía ser na más qu'una variante fónica d'una mesma unidá distintiva, y por si los exemplos yeren poco claros y podiín presta-se a enquivocaciones, déxa-mos-lo too bien sofitaó al escribir:

«... nuestro dialecto saca gran ventaja al castellano en la declinación de los pronombres, pues excepto en el plural de los de primera y segunda persona, tienen formas perfectamente distintas para el dativo y el acusativo».

El mio enfotu d'agora nun me lleva a seguir a la gueta de nuevos testimonios recientes sinón a asoleyar cómo ya en dellos documentos medievales la distinción *me/mi* (nun alcontré pel momentu exemplos de *te/ti*) ye una realidá anque nun la podamos afitar en munches frases. Los casos qu'agora so a ofrecer y que nun dexen dengún llugar a les duldes lléen-se nun documentu d'alreor de 1300 (*San Pelayo*, p. 321):

(a) ora saviendome engannado... diestes*mi* en desenganno quatro morabetinos

(b) e por este desenganno que *mi* ora dades dovos los tres quartos... e otorgome por bien desenganado

La estremación de casos funciona dafechu y lo que mos llama l'atención ye que'l documentu tá fechu na «Pobla de Grado», esto ye nuna fastera llingüísticamente asturiano-occidental. Y na mesma Pobla de Grado fáen-se tamién otros dos documentos de 1303 onde apaez *mi* na más pero en función de complementu indireutu:

(c) a onze dineros ... que *mi* diestes

(d) que los dichos morabetinos *mi* non foran dados¹¹

(11) Frente al documentu de 1301 d'Uviéu:

(d') «morabetinos *me* non foran dados» (p. 244)

(e) otorgo que *mi* non vala ¹²

Y tamién:

(f) que *mi* dio ende el poder

(g) que *mi* mando e *mi* dio poder que vos las vendiesse
(p. 341-342)

Y en 1316 tamién nun documentu fechu na mesma Pobla:

(h) aver que *mi* cobo por partida

Mas ya en 1279 nel conceyu Siero apaecía:

(i) ...vigario que *mi* la meteo a mano (p. 257)

Y en 1302 tamién en Siero:

(j) mio padre commo *mi* y pertenez (p. 332)

Nin que dicir tien que ya nesta época mesma esta distinción de casu ye raro y el fenómenu escritu de xuro que ye arrecoyíu de ralo en ralo y non per toos los escribanos. A la vera d'estos casos son munchos más los confundiores de dativu y acusativu y l'emplegu d'usos anaíticos ye una gran realidá. Por poner dellos exemplos de documentos fechos tamién na mesma Pobla de Grado:

que feziesse *a mi*... que catasse ennos registros
mando *a mi*... que catasse ennos registros (a. 1305)

Y tamién n'Uvieu redataben:

e pedio *a mi*... que lli diesse el traslado (a. 1298)
rogo *a mi*... que ficiesse... (a. 1293).

X. LL. GARCÍA ARIAS

(12) «otorgo que me non vala» (p. 345)